

BUSINESS ENGLISH

Overdraft: come tradurre ‘conto corrente in rosso’ in inglese

di Elena Vaccari, Stefano Maffei

La parola di oggi nasce dal gergo bancario ed è piuttosto difficile: *bank overdraft* (io la tradurrei con **scoperto di conto corrente**).

Per spiegarne l'utilizzo può essere utile prendere le mosse dalla definizione: si tratta di *an extension of credit* (un'estensione della copertura di **credito**) *from a lending institution* (lett: **un istituto di credito**) *when an account reaches zero*. Nella prassi degli accordi sottostanti ad un rapporto di conto corrente, *an overdraft allows (consente) the individual to continue withdrawing* (di **continuare a prelevare**) *money even if the account has no funds in it*.

In italiano, si usa dire che lo **scoperto** è la situazione in cui l'importo degli addebiti in **conto corrente** (*bank account*) ecceda quello degli accrediti e il conto assume così un saldo debitore per il **cliente**. Ciò significa che la banca ha anticipato a quest'ultimo le somme necessarie ad eseguire pagamenti.

I siti web di tutte le maggiori banche offrono spiegazioni più o meno approfondite sui c.d. *personal overdraft* della clientela. Alcuni istituti distinguono anche tra *planned (pianificato)* e *unplanned overdraft*. La logica è sempre la stessa: *if you withdraw more money (se prelevi più denaro) than you have in your bank account, the extra money you take out after your bank balance (il tuo saldo di conto corrente) reaches zero is called an overdraft*. Accade spesso che, proprio per evitare *overdraft fees* troppo elevate, cliente e banca si accordino preventivamente per un **fido** (io lo tradurrei con *line of credit*), finalizzato proprio ad operare in caso in cui il saldo di un conto sia “in rosso”.

Sappiate che l'espressione **essere in rosso** può tradursi letteralmente in inglese con *to be in the red* ed quindi corretto scrivere: *my bank account is in the red*. Quello che molti non sanno è che il suo opposto (ossia un saldo di conto **superiore a zero**) si traduce con *to be in the black*. In altre parole, *if a bank account is in the black, it contains some money*.

Per iscriversi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it